



CHAPITRE 164

LOI DU SALAIRE MINIMUM

INTERPRÉTATION

Défini- tions:

"Exploita-
tion agri-
cole";

"Associa-
tion";

"Com-
mission";

"Em-
ployeur";

"Em-
ployeur
profes-
sionnel";

"Mi-
nistre";

"Ordon-
nance";

"Salaire";

"Salarié";

1. Dans la présente loi et son application, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont le sens qui leur est ci-après donné:

a) "exploitation agricole" signifie: une ferme mise en valeur par l'exploitant lui-même, ou par l'entremise d'employés;

b) "association" comprend: un syndicat professionnel, une union ou fédération de syndicats, un groupement de salariés ou d'employeurs *bona fide* ayant pour objet l'étude, la défense et le développement des intérêts économiques, sociaux et moraux de ses membres dans le respect des lois et de l'autorité;

c) "Commission" désigne: la Commission du salaire minimum ci-après constituée;

d) "employeur" comprend: tout individu, société, firme ou corporation qui fait exécuter un travail par un salarié;

e) "employeur professionnel" désigne: un employeur qui, habituellement, a à son emploi un ou des salariés pour un genre de travail qui fait l'objet d'une ordonnance;

f) "ministre" signifie: le ministre du travail de la province de Québec;

g) "ordonnance" signifie: une ordonnance de la Commission;

h) "salaire" signifie: la rémunération en monnaie courante et les compensations ou avantages ayant une valeur pécuniaire dues pour le travail ou les services d'un salarié;

i) "salarié" signifie: toute personne, ouvrier, commis, fonctionnaire ou em-

CHAPTER 164

MINIMUM WAGE ACT

INTERPRETATION

1. In this act and in its application, unless the context requires otherwise, the following words and expressions have the meaning hereinafter given to them:

a. "Agricultural exploitation" means a farm developed by the farmer himself or through employees;

b. "Association" includes: a professional syndicate, a union or federation of syndicates, a group of employees or employers, *bona fide*, having as object the study, defence and development of the economic, social and moral interests of its members, with respect for law and authority;

c. "Commission" means: the Minimum Wage Commission hereinafter created;

d. "Employer" includes: any individual partnership, firm or corporation who or which has work done by an employee;

e. "Professional employer" means: an employer who habitually has one or more employees in his employ for any kind of work which is the object of an ordinance;

f. "Minister" means: the Minister of Labour of the Province of Quebec;

g. "Ordinance" means an ordinance of the Commission;

h. "Wage" means the remuneration in currency and the compensation or benefit of a pecuniary value due for the labour or services of an employee;

i. "Employee" means any person, workman, functionary, clerk or employee

Defini-
tions:

"Agricultural
exploitation";
"Associa-
tion";

"Com-
mission";

"Em-
ployer";

"Profes-
sional em-
ployer";

"Minis-
ter";

"Ordi-
nance";

"Wage";

"Em-
ployee";

ployé quelconque qui a droit à un salaire pour travail fait pour un employeur;

j) "construction" comprend: démolition. 4 Geo. VI, c. 39, a. 1.

"Construction".

whatever, entitled to a wage for work done for an employer;

j. "Construction" includes demolition. 4 Geo. VI, c. 39, s. 1.

"Construction";

APPLICATION

Exceptions.

2. La présente loi s'applique à tous les salariés dont le travail se fait dans la province, chez l'employeur, à domicile ou ailleurs, excepté:

a) Les salariés travaillant à des exploitations agricoles;

b) Les domestiques de maison;

c) Les salariés régis par un décret rendu sous la Loi de la convention collective ou toute autre loi analogue;

d) Les salariés régis par une convention collective de travail conclue sous la Loi des syndicats professionnels, à moins que la Commission, par résolution approuvée par le ministre, ne déclare ladite convention moins avantageuse que les ordonnances; de toute façon, la Commission peut surveiller l'exécution d'une telle convention, comme celle de ses ordonnances. 4 Geo. VI, c. 39, a. 2.

APPLICATION

Exceptions:

2. This act shall apply to every employee working in the Province whether at his employer's, at home, or elsewhere, except:

a. Employees working at an agricultural exploitation;

b. Household servants;

c. Employees governed by a decree rendered under the Collective Agreement Act or any other similar act;

d. Employees governed by a collective labour agreement made under the Professional Syndicates' Act, unless the Commission, by a resolution approved by the Minister, declares the said agreement to be less advantageous than the ordinances; in every respect, the Commission may supervise the carrying out of any such agreement, as if it were one of its own ordinances. 4 Geo. VI, c. 39, s. 2.

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

"Commission du salaire minimum" créée.

3. Une corporation d'au plus cinq membres, ayant les pouvoirs, droits et privilèges d'une corporation civile ordinaire, est créée sous le nom de: "Commission du salaire minimum". Elle est à la fois un organisme collaborant avec les employeurs et les salariés à l'établissement de minima de salaires, un conseil d'arbitrage de différends entre employeurs et salariés, et enfin un agent de surveillance et de contrôle des conditions de travail en général. 4 Geo. VI, c. 39, a. 3.

CONSTITUTION OF COMMISSION

"Minimum Wage Commission."

3. A corporation, of at least five members, with the powers, rights and privileges of an ordinary civil corporation, is created under the name of: "Minimum Wage Commission". It shall be both a body collaborating with employer and employees in the establishing of minimum wages, and an arbitration council as to disputes between employers and employees, as well as a supervising and controlling body as to working conditions generally. 4 Geo. VI, c. 39, s. 3.

Membres.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président, le vice-président et les autres membres de cette corporation, de même que ses fonctionnaires et employés et fixe le traitement de chacun.

Vacances.

La Commission conserve son existence corporative en cas de vacance ou de carence de ses membres. 4 Geo. VI, c. 39, a. 4.

4. The Lieutenant-Governor shall appoint the president, the vice-president and the other members of the corporation, as well as its functionaries and employees and shall fix each one's remuneration.

Members.

The Commission shall retain its corporate existence notwithstanding any vacancy or deficiency as to its members. 4 Geo. VI, c. 39, s. 4.

Vacancies.

Régie interne.

5. La Commission a son siège social en la cité de Québec. Elle peut, avec l'autorisation du ministre, établir des bureaux

5. The Commission shall have its corporate seat in the city of Quebec, but may, with the Minister's authorization,

Organization.

dans d'autres villes. Elle tient ses séances à l'endroit qu'elle choisit. Le président les préside. La majorité des membres forme le quorum. 4 Geo. VI, c. 39, a. 5.

establish offices in other cities or towns. It shall hold its sittings at the place chosen by it. The president shall preside over its sittings. The majority of the members shall constitute the quorum. 4 Geo. VI, c. 39, s. 5.

Déci-
sions.

6. Les décisions sont prises à la majorité des voix; s'il y a égalité, le président a vote prépondérant. Le vice-président exerce les pouvoirs du président au cas d'absence ou d'incapacité d'agir de ce dernier. Une décision écrite, signée par tous les membres de la Commission, a la même valeur qu'une résolution adoptée en séance régulière. 4 Geo. VI, c. 39, a. 6.

6. The decisions of the Commission shall be taken by the majority of votes cast. In the event of a tie the president shall have a casting vote. The vice-president shall exercise the powers of the president, in the absence or inability to act of the latter. A decision in writing, signed by all the members of the Commission, shall have the same value as a resolution adopted at a regular sitting. 4 Geo. VI, c. 39, s. 6.

Deci-
sions.

Procès-
verbaux.

7. Les procès-verbaux des séances, approuvés par la Commission, sont authentiques; il en est de même des copies ou extraits certifiés par un membre de la Commission, le secrétaire ou un secrétaire adjoint. 4 Geo. VI, c. 39, a. 7.

7. The minutes of the sittings, approved by the Commission, shall be authentic; copies or extracts therefrom, certified by a member of the Commission, by the secretary or by an assistant-secretary, shall likewise be authentic. 4 Geo. VI, c. 39, s. 7.

Minutes.

Règle-
ments:

8. La Commission peut faire des règlements pour:

8. The Commission may make regulations:

Regula-
tions:

Régie
interne;

a) Régler l'exercice de ses pouvoirs, sa régie interne et les fonctions de son personnel;

a. To regulate the exercise of its powers, its internal management and the duties of its staff;

Internal
manage-
ment;

Procé-
dure;

b) Définir le mode de convocation et la conduite de ses séances, comités et conférences, la procédure de ses enquêtes et la forme des rapports qui doivent lui être adressés;

b. To define the mode of convening and the conducting of its sittings, committees and conferences, the procedure at its investigations and the form of reports which must be made to it;

Proce-
dure;

Système
d'enregis-
trement;

c) Rendre obligatoire, pour tout employeur professionnel, un système d'enregistrement de tout travail qu'elle régit ou la tenue d'un registre où sont indiqués les nom, prénoms et résidence de chaque salarié à son emploi, sa qualification, l'heure précise à laquelle le travail a été commencé, a été interrompu, repris et achevé chaque jour, la nature de tel travail et le salaire payé, avec mention du mode et de l'époque du paiement, ainsi que tous autres renseignements jugés utiles à l'application d'une ordonnance;

c. To render it compulsory for any professional employer to have a registration system of all labour governed by it or to keep a register in which are stated the name in full and residence of each employee in his employ, his competency, the precise hour at which the work was begun, interrupted, resumed and finished each day, the nature of and the wage paid for such work, mentioning the mode and time of payment and any other information deemed useful in the application of an ordinance;

Registra-
tion
system;

Rapport
mensuel;

d) Obliger toute catégorie d'employeurs professionnels à transmettre un rapport mensuel par écrit donnant les nom, prénoms et adresse de chaque salarié à son emploi, sa qualification, le nombre d'heures

d. To compel any category of professional employers to transmit a monthly report in writing giving the full name and address of each employee in his employ, his competency, the duration and nature of

Monthly
report;

de travail régulières et supplémentaires effectuées chaque semaine, la nature de ce travail et le salaire payé;

Prélèvement; e) Prélever des employeurs professionnels visés par une ordonnance une somme n'excédant pas un pour cent des salaires payés à leurs employés;

Affichage; f) Contraindre tout employeur professionnel à afficher et tenir affichés, dans un endroit bien en vue de son établissement où les salariés ont accès, toutes ordonnances, règlements ou documents que la Commission lui transmet à cette fin;

Paye. g) Contraindre tout employeur, à moins de dispense formelle de la Commission, à remettre au salarié son salaire dans une enveloppe scellée sur laquelle seront inscrits: ses nom et prénom, la date de la semaine et de la période de travail, le nombre d'heures rémunérées, le taux de salaire à l'heure, la catégorie ou la classe à laquelle appartient le salarié, le montant contenu dans l'enveloppe; celle-ci devra être initialement par la personne qui aura fait la paye.

Appro- bation et publica- tion. Les règlements visés aux paragraphes a et b entrent en vigueur sur approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, ceux visés aux paragraphes c, d, e, f et g, sur publication dans la *Gazette officielle de Québec* après cette approbation. 4 Geo. VI, c. 39, a. 8.

Enquêtes. 9. La commission peut faire toute enquête qu'elle juge utile à la préparation ou à l'observance de ses ordonnances et autres décisions et assigner à comparaître devant elle ou devant un de ses fonctionnaires, toute personne qu'elle croit en état de lui fournir des renseignements, verbalement ou par production de livres ou documents.

Inspection. Tout inspecteur de la commission peut, de droit et en tout temps, examiner le système d'enregistrement, le registre obligatoire et la liste de paie de tout employeur visé par une ordonnance, vérifier auprès de tout employeur et de tout salarié le taux du salaire, la durée du travail et l'observance des autres dispositions de toute ordonnance applicable, requérir, même au lieu du travail, sous serment et privé- ment, de tout employeur ou de tout salarié soumis à une ordonnance, les renseignements jugés nécessaires et tels renseigne-

the regular and overtime work done each week and the wage paid;

e. To levy upon the professional em- ployers contemplated by an ordinance a sum not exceeding one per cent of the wages paid to their employees; Levy;

f. To compel every professional em- ployer to post up and keep posted up in a conspicuous place of the establishment accessible to employees, all ordinances, regulations or documents which the Commission may transmit for such purpose; Posting up;

g. To compel every employer, unless expressly exempted therefrom by the Commission, to deliver to the employee his wage in a sealed envelope on which shall be written: his surname and Christian names, the date of the week and working period, the number of hours paid for, the wage rate per hour, the category or class to which the employee belongs, and the amount contained in the envelope; this envelope shall be initialed by the person who made up the paye. Pay.

The regulations contemplated in para- graphs a and b shall come into force upon the approval of the Lieutenant-Governor in Council, and those contemplated in paragraphs c, d, e, f and g, upon their publication in the *Quebec Official Gazette* after such approval. 4 Geo. VI, c. 39, s. 8. Approval and publica- tion.

9. The Commission may make any investigation deemed useful by it for the preparing or observance of its ordinances and its other decisions and may summon to appear before it or before one of its functionaries, any person whom it believes to be in a position to furnish it with information, orally or by the production of books or documents. Invest- igitations.

Any of the Commission's inspectors may, as of right and at any time, examine the registration system, the compulsory register and the pay-list of any employer contemplated by an ordinance, verify as regards any employer and any employee the rate of wage, duration of work and observance of the other provisions of any ordinance applicable, require, even at the place of work, under oath and privately, from any employer or any employee, subject to an ordinance, all information deemed necessary, and, such information

ments étant consignés par écrit, exiger la signature de l'intéressé. 4 Geo. VI, c. 39, a. 9.

having been put into writing, exact the signature of the person concerned. 4 Geo. VI, c. 39, s. 9.

Avances
sur fonds
consolidé.

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de la province à verser ou à avancer à la Commission les sommes requises pour le paiement des traitements de ses membres et fonctionnaires, des gages de ses employés et des autres dépenses nécessaires à l'application de la présente loi. La Commission doit, pour rembourser ces sommes, faire remise au trésorier de la province des sommes prélevées par elle des employeurs professionnels. 4 Geo. VI, c. 39, a. 10.

10. The Lieutenant-Governor in Council may authorized the Provincial Treasurer to pay or advance to the Commission the sums needed for the payment of the remuneration of its members and functionaries, of the wages of its employees and of the other expenses necessary for the carrying out of this act. The Commission must, in order to reimburse such sums, remit to the Provincial Treasurer the sums levied by it from the professional employers. 4 Geo. VI, c. 39, s. 10.

Rem-
bourse-
ment.

Advances
out of
consoli-
dated
fund.

Reim-
burse-
ment.

Rapport
trimes-
triel.

11. Tous les trois mois et en outre chaque fois que le ministre le requiert, la Commission doit lui transmettre un rapport détaillé, certifié par un comptable du département du trésorier de la province, de ses opérations, de ses dépenses et de toutes sommes reçues ou perçues de quelque source que ce soit et de leur emploi. 4 Geo. VI, c. 39, a. 11.

11. Every three months and, in addition, whenever thereunto required by the Minister, the Commission must transmit to him a detailed report, certified by an accountant of the Provincial Treasurer's Department, of its operations, of its expenses and of all sums received or collected from any source whatsoever and of the employment thereof. 4 Geo. VI, c. 39, s. 11.

Quar-
terly
report.

FONCTIONS DE LA COMMISSION

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

Concilia-
tion.

12. La Commission peut prêter son concours conciliateur aux associations qui le demandent dans la négociation d'une convention collective de travail. 4 Geo. VI, c. 39, a. 12.

12. The Commission may lend its services as conciliator to any association which applies for same in the negotiating of a collective labour agreement. 4 Geo. VI, c. 39, s. 12.

Con-
ciliator.

Ordon-
nances.

13. La Commission peut, par ordonnance, déterminer, pour des périodes de temps et des territoires désignés, le taux du salaire minimum payable à toute catégorie de salariés qu'elle indique, les termes de paiement, la durée du travail, les conditions de l'apprentissage, le rapport entre le nombre d'ouvriers qualifiés et celui des apprentis dans une entreprise donnée, la classification des opérations et les autres conditions de travail jugées conformes à l'esprit de la loi. 4 Geo. VI, c. 39, a. 13.

13. The Commission may, by ordinance, determine, for stated periods of time and for designated territories, the rate of minimum wage payable to any category of employees indicated by it, the terms of payment, working hours, conditions of apprenticeship, the proportion between the number of skilled workmen and that of apprentices in any stated undertaking, the classification of the operations and the other working conditions deemed in conformity with the spirit of the act. 4 Geo. VI, c. 39, s. 13.

Ordi-
nances.

Taux de
salaire
mini-
mum.

14. Le taux du salaire minimum peut être établi sur une base de rémunération à l'heure, à la journée, à la semaine, au mois, à l'année, à forfait ou à la pièce.

14. The rate of minimum wage may be established on a basis of remuneration by the hour, day, week, month or year, or by the job or for piece work.

Rate of
minimum
wage.

Facteurs. Il peut varier selon les régions et le genre de travail, et la commission doit, en le déterminant, tenir compte de la concurrence des pays étrangers ou des autres provinces et des conditions économiques particulières aux diverses régions de la province. 4 Geo. VI, c. 39, a. 14.

Such minimum rate may vary, according to the region and the kind of work, and the Commission must, in determining same, take into consideration competition from outside countries or from the other provinces and the economic conditions peculiar to the various regions of the Province. 4 Geo. VI, c. 39, s. 14.

Certificats d'aptitudes des restreintes. **15.** La Commission peut, par résolution, accorder, d'après la preuve jugée suffisante, à tout salarié d'aptitudes physiques ou mentales restreintes, un certificat l'autorisant à travailler à des conditions autres que celles prévues par toute ordonnance applicable. 4 Geo. VI, c. 39, a. 15.

15. The Commission may, by resolution, grant, upon proof deemed sufficient, to any employee of limited physical or mental fitness, a certificate authorizing him to work upon conditions differing from those contemplated in any ordinance applicable. 4 Geo. VI, c. 39, s. 15.

ORDONNANCES

ORDINANCES

Conférences conjointes. **16.** A moins de circonstances spéciales justifiant, au jugement de la Commission, une procédure plus expéditive, la Commission peut, pour établir une ordonnance de salaire minimum, convoquer une conférence conjointe composée d'un membre de la Commission choisi par celle-ci, (lequel en est le président d'office,) et de représentants des employeurs, des salariés et du public, désignés en nombre égal pour chaque groupe par les employeurs, les salariés et la Commission. 4 Geo. VI, c. 39, a. 16.

16. Unless, in the Commission's opinion, special circumstances justify a more expeditious procedure, the Commission may, for the establishing of a minimum wage ordinance, convene a joint conference consisting of a member of the Commission chosen by the latter, who shall be chairman *ex officio*, and of representatives of the employers, of the employees and of the public, selected in equal number for each group by the employers, the employees and the Commission. 4 Geo. VI, c. 39, s. 16.

Bureau de conciliation. **17.** S'il s'agit d'établir une ordonnance particulière, elle peut convoquer un bureau de conciliation présidé par un délégué de la Commission et formé de représentants des employeurs et des salariés intéressés, désignés en nombre égal pour chaque groupe. 4 Geo. VI, c. 39, a. 17.

17. If the establishing of any particular ordinance be concerned, the Commission may convene a conciliation board presided over by a delegate of the Commission and consisting of representatives, of the employers and of the employees concerned, selected in equal number for each group. 4 Geo. VI, c. 39, s. 17.

Conclusions soumises à la Commission. **18.** Cette conférence ou ce bureau, suivant le cas, après avoir entendu les parties intéressées, formule ses conclusions quant aux salaires et autres conditions de travail à déterminer; et telles décisions sont soumises à la Commission qui peut les approuver, les modifier ou les rejeter.

18. Such conference or board, as the case may be, after hearing the interested parties, shall formulate its conclusions as to wages and the other working conditions to be determined; such decisions shall be submitted to the Commission which may approve, amend or reject them.

Représentants. Si les employeurs ou les salariés négligent de désigner leurs représentants, la Commission les nomme d'office. 4 Geo. VI, c. 39, a. 18.

If the employers or the employees fail to name their representatives, the Commission shall name them of its own accord. 4 Geo. VI, c. 39, s. 18.

- 19.** Les ordonnances sont soumises à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil qui peut les modifier ou les révoquer. 4 Geo. VI, c. 39, a. 19. Approval of ordinances.
- 19.** The ordinances shall be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council, who may amend or cancel same. 4 Geo. VI, c. 39, s. 19.
- 20.** Lorsqu'elle le juge à propos, la Commission peut, avant de soumettre une ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la faire publier dans la *Gazette officielle de Québec* avec avis qu'elle recevra les objections dans le délai qu'elle fixe. 4 Geo. VI, c. 39, a. 20. Prior publication.
- 20.** The Commission may, whenever it deems it expedient, before submitting an ordinance for the approval of the Lieutenant-Governor in Council, cause it to be published in the *Quebec Official Gazette*, with a notice that it will receive objections within the delay fixed by it. 4 Geo. VI, c. 39, s. 20.
- 21.** Les ordonnances ne peuvent être modifiées que par une nouvelle ordonnance soumise à la même approbation. Cependant, la Commission peut, par résolution, en décréter la suspension pour une période n'excédant pas deux mois. 4 Geo. VI, c. 39, a. 21. Amendments.
- 21.** No ordinance may be amended save by another ordinance submitted for the same approval. The Commission may, however, by resolution, order the suspension of same for a period not exceeding two months. 4 Geo. VI, c. 39, s. 21. Suspension.
- 22.** Les ordonnances et les résolutions de suspension entrent en vigueur le vingthuitième jour après leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*, ou à la date non antérieure à cette publication qui y est fixée. 4 Geo. VI, c. 39, a. 22. Coming into force.
- 22.** The ordinances, and the resolutions entailing suspension, shall come into force on the twenty-eighth day after the publication thereof in the *Quebec Official Gazette*, or at the date fixed in the publication but not prior to such publication. 4 Geo. VI, c. 39, s. 22.

EFFET DES ORDONNANCES

EFFECT OF ORDINANCES

- 23.** Les dispositions d'une ordonnance sont d'ordre public, régissent et gouvernent tout travail de même nature ou de même genre que celui visé par l'ordonnance, dans la juridiction qu'elle détermine. 4 Geo. VI, c. 39, a. 23. Matter of public order.
- 23.** The provisions of an ordinance entail a matter of public order and shall govern and rule any work of the same nature or kind as that contemplated by the ordinance, in the jurisdiction determined by it. 4 Geo. VI, c. 39, s. 23.
- 24.** Quelle que soit l'occupation de l'employeur, il lui est interdit de conclure avec l'employé une convention ayant pour objet de stipuler un salaire différent de celui fixé par l'ordonnance. Malgré telle convention, et sans qu'il soit nécessaire d'en demander la nullité, le salarié a droit de recouvrer le salaire fixé par l'ordonnance. 4 Geo. VI, c. 39, a. 24. Right to wage fixed by ordinance.
- 24.** Whatever be the employer's occupation, he is forbidden to conclude with the employee an agreement the object of which is to stipulate a wage different from that fixed by the ordinance. Notwithstanding any such stipulation and without it being necessary to demand the nullity thereof, the employee is entitled to recover the wage fixed by the ordinance. 4 Geo. VI, c. 39, s. 24.
- 25.** A moins qu'elles ne soient expressément interdites par l'ordonnance, les clauses d'un louage de travail sont valides et licites, nonobstant les dispositions des More favourable agreement.
- 25.** Unless expressly forbidden by the ordinance, the clauses of a lease and hire of work shall be valid and lawful, notwithstanding the provisions of the above

articles 23 et 24 ci-dessus, dans la mesure où elles prévoient pour le salarié une rémunération en monnaie courante plus élevée ou des compensations ou avantages plus étendus que ceux fixés par l'ordonnance. 4 Geo. VI, c. 39, a. 25.

sections 23 and 24, in so far as they provide, in favour of the employee, a higher monetary remuneration in currency or more extended compensation or benefits than those fixed by the ordinance. 4 Geo. VI, c. 39, s. 25.

Solida-
rité.

26. Tout employeur professionnel qui contracte avec un sous-entrepreneur ou sous-traitant, directement ou par intermédiaire, est solidairement responsable avec ce sous-entrepreneur ou sous-traitant et tout intermédiaire, du paiement du salaire fixé par l'ordonnance. 4 Geo. VI, c. 39, a. 26.

26. Every professional employer con-
tracting with a sub-entrepreneur or a sub-contractor, directly or through an intermediary, shall be jointly and severally responsible with such sub-entrepreneur or sub-contractor and any intermediary, for the payment of the wage fixed by the ordinance. 4 Geo. VI, c. 39, s. 26.

Pouvoirs
corpo-
ratifs.
Exercice
des
recours
des
salariés;

27. La Commission peut, en son nom corporatif:

a) Exercer les recours qui naissent d'une ordonnance en faveur des salariés qui n'ont pas fait signifier de poursuite dans le délai de quinze jours de l'échéance, et ce, nonobstant toute loi à ce contraire, toute opposition ou toute renonciation expresse ou implicite du salarié, et sans être tenue de justifier d'une cession de créance par l'intéressé, de le mettre en demeure, de lui dénoncer la poursuite, ni d'alléguer et de prouver l'absence de poursuite dans ce délai de quinze jours;

27. The Commission may, in its cor-
porate name:

a. Exercise all recourses arising out of the ordinance in favour of employees who have not caused a suit to be served within a period of fifteen days from the due date, and may do so, notwithstanding any law to the contrary, any opposition, or any express or implied renunciation by the employee, and without being obliged to establish an assignment of claim by the interested party, to put him in default, to inform him of the suit, or to allege and prove the absence of suit within such delay of fifteen days;

Reprise
d'ins-
tance;

b) Aux mêmes conditions, reprendre l'instance au lieu et place de tout salarié qui, ayant fait signifier une telle poursuite, a négligé de procéder pendant quinze jours;

b. On the same conditions, continue
suit in the place and stead of any employee who, having caused such a suit to be served, has neglected to proceed for fifteen days;

Compromis.

c) Effectuer tout règlement, compromis ou transaction jugé convenable dans les cas prévus aux deux paragraphes ci-dessus. 4 Geo. VI, c. 39, a. 27.

c. Effect any settlement, compromise
or transaction deemed expedient in the cases contemplated in the two foregoing paragraphs. 4 Geo. VI, c. 39, s. 27.

Règle-
ments de
comptes.

28. Tout règlement de compte entre employeur et salarié comportant une réduction de salaire est nul s'il n'est pas approuvé par la Commission. 4 Geo. VI, c. 39, a. 28.

28. Every settlement of account be-
tween employer and employee entailing a wage reduction shall be null unless it be approved by the Commission. 4 Geo. VI, c. 39, s. 28.

Ventes
prohi-
bées.

29. Toute vente ou cession à un salarié d'intérêts, d'actions ou d'obligations dans une industrie ou un commerce exploité par son employeur est prohibée si elle n'a été autorisée par la Commission, aux conditions déterminées par cette dernière. 4 Geo. VI, c. 39, a. 29.

29. Any sale or cession of any interest,
share or bond to an employee in an industry or a business carried on by his employer is prohibited unless it be authorized by the Commission upon such conditions as the latter may determine. 4 Geo. VI, c. 39, s. 29.

- Prescription.** **30.** L'action civile naissant d'une ordonnance ou de la présente loi se prescrit par six mois à compter de chaque échéance. Au cas de fausse inscription dans le registre obligatoire, le système d'enregistrement ou la liste de paye, ou de remise clandestine, ou de toute autre fraude, la prescription ne court à l'encontre des recours de la Commission qu'à compter de la date où elle a connu la fraude. 4 Geo. VI, c. 39, a. 30.
- Fraude.** **30.** Any civil action arising out of an ordinance or out of this act is prescribed by six months, from the due date in each case. In the case of a false entry in the compulsory register, the system of registration or the pay-list, or of secret rebate, or of any other fraud, prescription shall run as against the Commission's recourse, only from the date when the Commission was aware of the fraud. 4 Geo. VI, c. 39, s. 30.

SURVEILLANCE

SUPERVISION

- Contrôle.** **31.** La Commission est chargée de surveiller et d'assurer l'application de ses ordonnances et décisions. 4 Geo. VI, c. 39, a. 31.
- Control.** **31.** The Commission shall be charged with supervising and seeing to the carrying out of its ordinances and decisions. 4 Geo. VI, c. 39, s. 31.
- Renvoi abusif.** **32.** Tout employeur qui, sans raison valable, dont la preuve lui incombe, congédie un salarié, *a*) à l'occasion d'un renseignement fourni aux représentants de la Commission et ayant trait à une ordonnance, à un règlement ou à une infraction aux dispositions de la présente loi, *b*) à l'occasion d'une plainte ou dénonciation à ce sujet ou d'un témoignage dans une poursuite ou enquête s'y rapportant, *c*) dans l'intention de le réengager à un emploi inférieur et d'éluder les dispositions d'une ordonnance en payant un salaire moindre;—commet un acte illégal et est passible d'une amende n'excédant pas cinquante dollars et des frais, pour la première infraction, et d'une amende de vingt-cinq à cent dollars et des frais, pour toute infraction subséquente. 4 Geo. VI, c. 39, a. 32.
- Unlawful dismissal.** **32.** Every employer who, without good and sufficient reason, proof of which shall lie upon him, dismisses an employee: *(a)* for giving any information to the Commission's representatives respecting an ordinance, a resolution or a violation of the provisions of this act; *(b)* by reason of a complaint or accusation respecting the same, or of testifying in a prosecution or investigation relating thereto; *(c)* with intent to re-engage him in an inferior employment and so evade the provisions of the ordinance by paying a smaller wage,—commits an unlawful act and shall be liable to a fine not exceeding fifty dollars and costs for the first offence, and to a fine of not less than twenty-five dollars but not exceeding one hundred dollars and costs, for any subsequent offence. 4 Geo. VI, c. 39, s. 32.
- Entraves à l'inspection.** **33.** Tout employeur professionnel qui ne tient pas le système d'enregistrement, le registre ou la liste de paye obligatoires, tout employeur ou salarié qui refuse ou néglige de fournir aux représentants de la commission les renseignements prévus à l'article 9, en la manière y prescrite, ou ne leur accorde pas sur demande, ou retarde à leur accorder, l'accès au lieu du travail, au registre, au système d'enregistrement ou à la liste de paye ou autres documents, tel que prévu audit article, ou moleste, ou incommode, ou injurie lesdits représentants dans l'exercice de leurs fonctions, ou autrement met obstacle à tel exercice,—
- Obstruction to inspection.** **33.** Every professional employer who does not keep the compulsory registration system, register or pay-list, every employer or employee who refuses or neglects to furnish the Commission's representatives with the information contemplated in section 9, in the manner therein prescribed, or does not grant them on request, or delays to grant them, access to the place where the work is being done, to the register, to the system of registration or to the pay-list or other documents, as provided in said section, or molests or hinders or insults the said representatives in the performance of their duties, or

commet un acte illégal et est passible, pour la première infraction, d'une amende de vingt-cinq dollars et des frais; pour la seconde infraction, d'une amende de vingt-cinq à cent dollars et des frais; et pour toute infraction subséquente, des peines prévues à l'article suivant pour la première infraction. 4 Geo. VI, c. 39, a. 33.

otherwise obstructs such performance,— commits an unlawful act and shall be liable to a fine of twenty-five dollars and costs for the first offence, and to a fine of not less than twenty-five dollars but not exceeding one hundred dollars and costs, for the second offence, and, for any subsequent offence, to the penalties provided in the following section for a first offence. 4 Geo. VI, c. 39, s. 33.

Fraude.

34. Quiconque, sciemment, détruit, altère ou falsifie un registre, une liste de paie, le système d'enregistrement ou un document ayant trait à l'application d'une ordonnance, transmet sciemment à la commission quelque renseignement ou rapport faux ou inexact, ou attribue à l'emploi d'un salarié une fausse désignation pour payer un salaire moindre, commet un acte illégal et est passible d'une amende de deux cents dollars à cinq cents dollars et des frais, pour la première infraction, et d'une amende de cinq cents à mille dollars et des frais, pour toute infraction subséquente.

34. Whosoever, knowingly, destroys, Fraud. alters or falsifies any register, pay-list, registration system or any document dealing with the carrying out of an ordinance, or knowingly forwards any false or inexact information or report to the Commission, or gives a false designation to the attribution of any wage in order to pay a lower wage, commits an unlawful act and shall be liable to a fine of not less than two hundred dollars but not exceeding five hundred dollars and costs for the first offence, and to a fine of not less than five hundred dollars but not exceeding one thousand dollars and costs, for any subsequent offence.

Emprisonnement.

A défaut de paiement immédiat de l'amende et des frais susmentionnés, il doit être condamné à l'emprisonnement pour une période d'au moins un mois mais n'excédant pas trois mois, pour la première infraction, et pour une période de trois mois pour toute infraction subséquente. 4 Geo. VI, c. 39, a. 34.

In default of immediate payment of the Imprisonment. above-mentioned fine and costs, such person shall be sentenced to imprisonment for a term of not less than one month but not exceeding three months for the first offence, and for a term of three months for any subsequent offence. 4 Geo. VI, c. 39, s. 34.

Remises illégales.

35. Quiconque, au moyen d'avantages ayant une valeur pécuniaire, accorde ou accepte une remise en réduction du salaire minimum, ou participe à une semblable remise, commet un acte illégal et est passible d'une amende de dix dollars à cent dollars et des frais, pour la première infraction, et d'une amende de cinquante à deux cents dollars et des frais pour toute infraction subséquente. 4 Geo. VI, c. 39, a. 35.

35. Whosoever, by means of benefits Unlawful rebate. having a pecuniary value, grants or accepts any rebate reducing the minimum wage or participates in such a rebate, commits an unlawful act and shall be liable to a fine of not less than ten dollars but not exceeding one hundred dollars and costs for the first offence, and to a fine of not less than fifty dollars but not exceeding two hundred dollars and costs, for any subsequent offence. 4 Geo. VI, c. 39, s. 35.

Autres infractions.

36. Quiconque viole une ordonnance, un règlement rendu obligatoire ou une disposition de la présente loi dans les cas non prévus aux articles précédents, commet un acte illégal et est passible d'une amende n'excédant pas dix dollars et des frais. 4 Geo. VI, c. 39, a. 36.

36. Whosoever infringes an ordinance, Other offences. a regulation rendered obligatory or a provision of this act, in cases not provided for in the preceding sections, commits an unlawful act and shall be liable to a fine not exceeding ten dollars and costs. 4 Geo. VI, c. 39, s. 36.

Tentative
et com-
plicité.

37. Quiconque tente de commettre un des actes illégaux ci-dessus prévus, ou aide, ou incite quelqu'un à commettre ou tenter de commettre un tel acte, est passible de la pénalité prévue pour tel acte. 4 Geo. VI, c. 39, a. 37.

37. Whosoever attempts to commit any of the illegal acts above provided, or aids or incites any person to commit or attempt to commit such an act, shall be liable to the penalty provided for such act. 4 Geo. VI, c. 39, s. 37.

Attempts
and
accom-
plices.Domma-
ges-inté-
rêts pour
renvoi
abusif.

38. Tout salarié congédié en violation de l'article 32, ou dans le but de l'obliger à accepter une classification comportant un salaire moindre que celui qu'il reçoit, a droit de réclamer de celui qui l'employait, à titre de dommages-intérêts, l'équivalent d'un mois de salaire. La preuve que le salarié n'est pas dans les conditions prévues pour réclamer ce droit incombe à celui qui l'employait. 4 Geo. VI, c. 39, a. 38.

38. Every employee dismissed in violation of section 32, or with the object of obliging him to accept a classification calling for a wage less than that which he is receiving, has the right to claim, from the person who employed him, as damages, the equivalent of one month's wages. Proof that the employee does not come within the requisite conditions to claim such right shall devolve upon the person who employed him. 4 Geo. VI, c. 39, s. 38.

Damages
for
unlawful
dismissal.

LA PREUVE

PROOF

Authen-
ticité.

39. Dans une action civile ou pénale intentée en vertu de la présente loi, tous règlements, ordonnances et avis sont authentiques et font preuve de leur contenu s'ils ont été publiés dans la *Gazette officielle de Québec*, à laquelle il suffit de référer, et dont la cour d'office est tenue de prendre connaissance. 4 Geo. VI, c. 39, a. 39.

39. In any civil or penal action brought in virtue of this act, all ordinances and all regulations and notices are authentic and shall be proof of their contents if they have been published in the *Quebec Official Gazette* to which it shall be sufficient to refer, and whereof the court, of its own accord, shall be obliged to take cognizance. 4 Geo. VI, c. 39, s. 39.

Authen-
ticity.Démon-
strateur.

40. Aucune preuve n'est permise pour établir qu'une action ou poursuite prévue par la présente loi a été intentée à la suite d'une plainte d'un dénonciateur, ou pour découvrir l'identité de ce dernier. 4 Geo. VI, c. 39, a. 40.

40. No evidence shall be permitted with a view to establish that any action or suit contemplated by this act was brought following upon the complaint of an informer or to discover the identity of the latter. 4 Geo. VI, c. 39, s. 40.

Informer.

PROCÉDURE

PROCEDURE

Procé-
dure som-
maire.

41. Toute poursuite intentée devant les tribunaux civils, en vertu de la présente loi, est sommaire et instruite comme telle. 4 Geo. VI, c. 39, a. 41.

41. Every suit taken in virtue of this act before the civil courts shall be summary and be brought as such. 4 Geo. VI, c. 39, s. 41.

Sum-
mary
proce-
dure.

Cumul.

42. Les recours de plusieurs salariés contre un même employeur peuvent être cumulés dans une seule demande, soit qu'elle émane à l'instance des salariés ou de la Commission et le total réclamé détermine la compétence tant en première instance qu'en appel. 4 Geo. VI, c. 39, a. 42.

42. The recourses of several employees against the same employer may be cumulated in a single demand whether emanating from the employees or from the Commission, and the total claimed shall determine the competency of the court of original jurisdiction as well as of appeal. 4 Geo. VI, c. 39, s. 42.

Cumula-
tion of
claims.

Remise
à la Com-
mission.

43. Après la réception d'une réclamation de la Commission, un employeur ne peut acquitter valablement les sommes faisant l'objet de cette réclamation qu'en en faisant remise à la Commission. 4 Geo. VI, c. 39, a. 43.

43. After receiving a claim from the Commission, the employer cannot validly pay the sums which are the object of such claim save by handing them over to the Commission. 4 Geo. VI, c. 39, s. 43.

Payment
to Com-
mission.Remise
au
salarié.

44. La Commission remet aux salariés le montant net perçu en exerçant leurs recours. 4 Geo. VI, c. 39, a. 44.

44. The Commission shall remit to the employees the net amount realized in exercising their recourses. 4 Geo. VI, c. 39, s. 44.

Amount
remitted
to em-
ployees.Annula-
tion de
contrats
fraudu-
leux.

45. La Commission peut, si besoin est, joindre à sa poursuite une demande en annulation de tout contrat ou arrangement, ayant pour objet d'enfreindre ou éluder les dispositions de la présente loi ou d'une ordonnance, effectué entre les salariés dont elle exerce les recours et l'employeur ou des tiers, et ce, devant le tribunal compétent à raison du montant réclamé par la Commission, et sans être tenue de mettre en cause les salariés. 4 Geo. VI, c. 39, a. 45.

45. The Commission may, if need be, join to its suit a demand for the cancellation of any contract or arrangement, intended to infringe or evade the provisions of this act or of an ordinance, effected between the employees whose recourses it is exercising and the employer or third persons, and this, before the court having jurisdiction by reason of the amount claimed by the Commission and without being obliged to bring the employees into the suit. 4 Geo. VI, c. 39, s. 45.

Cancell-
ation of
fraudu-
lent
contract.Questions
sugges-
tives.

46. Les dispositions du deuxième alinéa de l'article 339 du Code de procédure civile ne s'appliquent pas à l'interrogatoire d'un salarié produit comme témoin par la Commission si ce salarié est à l'emploi de la partie adverse. 4 Geo. VI, c. 39, a. 46.

46. The provisions of the second paragraph of article 339 of the Code of Civil Procedure shall not apply to the examination of an employee produced as a witness by the Commission if such employee is in the employ of the opposite party. 4 Geo. VI, c. 39, s. 46.

Leading
ques-
tions.Poursuites
pénales.

47. Toute poursuite pénale doit être intentée par la Commission; les peines prévues peuvent être imposées à son choix; sur poursuite sommaire, ou sur action pénale devant le tribunal civil compétent, selon le chiffre de la condamnation demandée. 4 Geo. VI, c. 39, a. 47.

47. Every penal action must be brought by the Commission. The penalties provided may, at its option, be imposed on summary proceeding, or by a penal action before a civil court of competent jurisdiction according to the amount of the condemnation sought. 4 Geo. VI, c. 39, s. 47.

Penal
action.Prescrip-
tion.

48. Toute poursuite pénale doit à peine de déchéance être intentée dans un délai de six mois à compter de l'infraction. 4 Geo. VI, c. 39, a. 48.

48. Every penal action must, under pain of forfeiture, be brought within six months from the date of the offence. 4 Geo. VI, c. 39, s. 48.

Prescrip-
tion.Applica-
tion de
la loi.

49. Le ministre du travail est chargé de l'application de la présente loi. 4 Geo. VI, c. 39, a. 51.

49. The Minister of Labour shall have charge of the carrying out of this act. 4 Geo. VI, c. 39, s. 51.

Carrying
out of act.